

淡江大學 104 學年度第 1 學期課程教學計畫表

課程名稱	筆譯入門	授課 教師	黃永裕 HUANG YUNG-YU
	APPROACH TO TRANSLATION		
開課系級	共同科－外語 A	開課 資料	選修 單學期 3學分
	TGFXB0A		
系（所）教育目標			
<p>一、奠定專業知識之基礎，加強跨領域之學習能力，以符合時代潮流社會需求。</p> <p>二、培養獨立思考與實踐之能力，強化自我學習及團隊合作之精神。</p> <p>三、訓練聽、說、讀、寫、譯的能力。</p> <p>四、培育學生人文素養。</p> <p>五、培育學生國際觀及跨文化溝通能力。</p>			
系（所）核心能力			
<p>A. 具備各系自訂之外語畢業檢定能力。</p> <p>B. 具備資料收集、書面及口頭報告的能力。</p> <p>C. 具備獨立思考、團隊合作與溝通的能力。</p> <p>D. 具備網路自主學習的能力。</p> <p>E. 具備國際觀與跨文化的認知。</p>			
課程簡介	本科目實作為主，理論為輔，藉由基本句與段落的中英互譯，帶領學生進入翻譯的世界。		
	This course is designed to initiate students into the field of translation by focusing on theory and practice at once and doing English-Chinese translations of basic sentence patterns and paragraphs.		

本課程教學目標與目標層級、系(所)核心能力相關性

一、目標層級(選填):

- (一)「認知」(Cognitive 簡稱C)領域: C1 記憶、C2 瞭解、C3 應用、C4 分析、C5 評鑑、C6 創造
- (二)「技能」(Psychomotor 簡稱P)領域: P1 模仿、P2 機械反應、P3 獨立操作、P4 聯結操作、P5 自動化、P6 創作
- (三)「情意」(Affective 簡稱A)領域: A1 接受、A2 反應、A3 重視、A4 組織、A5 內化、A6 實踐

二、教學目標與「目標層級」、「系(所)核心能力」之相關性:

- (一)請先將課程教學目標分別對應前述之「認知」、「技能」與「情意」的各目標層級，惟單項教學目標僅能對應C、P、A其中一項。
- (二)若對應「目標層級」有1~6之多項時，僅填列最高層級即可(例如: 認知「目標層級」對應為C3、C5、C6項時，只需填列C6即可，技能與情意目標層級亦同)。
- (三)再依據所訂各項教學目標分別對應其「系(所)核心能力」。單項教學目標若對應「系(所)核心能力」有多項時，則可填列多項「系(所)核心能力」。(例如: 「系(所)核心能力」可對應A、AD、BEF時，則均填列。)

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)	相關性	
			目標層級	系(所)核心能力
1	本科目理論與實務並重，藉由基本句型與段落的中英互譯，帶領學生進入翻譯的世界。	This course is designed to initiate students into the field of translation by focusing on theory and practice at once and doing English-Chinese translations of basic sentence patterns and paragraphs.	C1	A
2	經由一學期的實際作業與課堂討論，讓學生對筆譯與翻譯技巧有了基本的瞭解。	Students are able to accumulate some basic understaiding of translation skills and theories after they have done more than a dozen of translation exercises and finished reading the textbook.	C3	A
3	本科目理論與實務並重，藉由基本句型與段落的中英互譯，帶領學生進入翻譯的世界。	This course is designed to initiate students into the field of translation by focusing on theory and practice at once and doing English-Chinese translations of basic sentence patterns and paragraphs.	C3	A

教學目標之教學方法與評量方法

序號	教學目標	教學方法	評量方法
1	本科目理論與實務並重，藉由基本句型與段落的中英互譯，帶領學生進入翻譯的世界。	講述、討論、實作	紙筆測驗、實作、上課表現
2	經由一學期的實際作業與課堂討論，讓學生對筆譯與翻譯技巧有了基本的瞭解。	講述、討論、實作	紙筆測驗、實作、上課表現
3	本科目理論與實務並重，藉由基本句型與段落的中英互譯，帶領學生進入翻譯的世界。	討論、實作	紙筆測驗、報告

本課程之設計與教學已融入本校校級基本素養

淡江大學校級基本素養	內涵說明
◇ 全球視野	培養認識國際社會變遷的能力，以更寬廣的視野了解全球化的發展。
◆ 資訊運用	熟悉資訊科技的發展與使用，並能收集、分析和妥適運用資訊。
◇ 洞悉未來	瞭解自我發展、社會脈動和科技發展，以期具備建構未來願景的能力。
◆ 品德倫理	了解為人處事之道，實踐同理心和關懷萬物，反省道德原則的建構並解決道德爭議的難題。
◆ 獨立思考	鼓勵主動觀察和發掘問題，並培養邏輯推理與批判的思考能力。
◆ 樂活健康	注重身心靈和環境的和諧，建立正向健康的生活型態。
◇ 團隊合作	體察人我差異和增進溝通方法，培養資源整合與互相合作共同學習解決問題的能力。
◆ 美學涵養	培養對美的事物之易感性，提升美學鑑賞、表達及創作能力。

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	104/09/14~ 104/09/20	Orientation	
2	104/09/21~ 104/09/27	翻譯的基本概念	
3	104/09/28~ 104/10/04	基本句型之中英互譯	
4	104/10/05~ 104/10/11	基本句型之中英互譯	
5	104/10/12~ 104/10/18	基本句型之中英互譯	
6	104/10/19~ 104/10/25	基本句型之中英互譯	
7	104/10/26~ 104/11/01	基本句型之中英互譯	
8	104/11/02~ 104/11/08	基本句型之中英互譯	
9	104/11/09~ 104/11/15	段落翻譯	
10	104/11/16~ 104/11/22	期中考試週	
11	104/11/23~ 104/11/29	段落翻譯	
12	104/11/30~ 104/12/06	段落翻譯	

13	104/12/07~ 104/12/13	段落翻譯	
14	104/12/14~ 104/12/20	全文翻譯	
15	104/12/21~ 104/12/27	全文翻譯	
16	104/12/28~ 105/01/03	全文翻譯	
17	105/01/04~ 105/01/10	全文翻譯	
18	105/01/11~ 105/01/17	期末考試週	
修課應 注意事項	1. 本科目實作為主，理論為輔，學生必須確實自行習作，閱讀表列進度，上課時參與討論；2. 每週一篇作業，必須按時繳交。		
教學設備	電腦		
教材課本	中英互譯：實作與解析,黃永裕,台北東華書局		
參考書籍	書林譯學叢書1-46冊		
批改作業 篇數	10 篇（本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫）		
學期成績 計算方式	◆出席率： % ◆平時評量：50.0 % ◆期中評量：25.0 % ◆期末評量：25.0 % ◆其他〈 〉： %		
備 考	「教學計畫表管理系統」網址： http://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處 首頁〈網址： http://www.acad.tku.edu.tw/CS/main.php 〉業務連結「教師教學 計畫表上傳下載」進入。 ※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。		